

中國近現代女性
學術叢刊續編捌

綫裝書局

主 编

孙晓梅

第十册

中国近现代女性学术丛刊续编（八）

线装书局



目次

第十册

现代欧美女伟人传
记丁玲

阿丹斯	福斯忒著	胡山源译	一九三九年五月	……	二八一
沈从文著	一九三九年九月	……	……	……	……

阿丹斯 福斯忒著 胡山源译

现代欧美女伟人传

世界书局

圖書集成

世界名人傳記叢刊

現代

歐美女偉人傳

胡山源譯

阿丹斯
福斯忒



世界書局印行

阿 福 斯 斯
丹 斯 忒 著
胡 山 源 譯

現代歐美女偉人傳

世界書局印行

版權所有
翻印必究

中華民國二十八年五月再版

現代歐美女偉人傳（全一冊）

發行所
上海及各省
世界書局

原	著	者
阿	福	斯
丹	斯	丹
斯	丹	斯
胡	山	源
陸	高	誼
世	界	書
局	局	局

圖書目錄
附錄

一、圖書目錄

二、附錄

圖書目錄	附錄
一、圖書目錄	二、附錄
1. 圖書目錄	1. 附錄
2. 圖書目錄	2. 附錄
3. 圖書目錄	3. 附錄
4. 圖書目錄	4. 附錄
5. 圖書目錄	5. 附錄
6. 圖書目錄	6. 附錄
7. 圖書目錄	7. 附錄
8. 圖書目錄	8. 附錄
9. 圖書目錄	9. 附錄
10. 圖書目錄	10. 附錄

編譯世界名人傳記叢刊旨趣

教育方法，不外兩種：一方面啓發青年之個性得自由發展；一方面指導青年之行動，使之趨於正途。閱讀名人傳記之好處，即能收此兩種教育方法之功效。蓋傳記所記，皆以事實爲根據，而非如小說家言，信筆所之，儘多空中樓閣；其能成爲名人者，殆又皆人類中之傑出英才，一言一行，一舉一動，莫不足以啓發激勵，而爲後人楷模也。

或曰，取法於上，僅得乎中，姑不具論；而熟讀某人傳記，充其量亦不過成爲某人第二而已，有何足貴？余曰，果能成爲某人第二，亦屬佳事；蓋所謂某人者，當必爲有用之人，以前祇有某人一人，而今能有某人若干人，豈不快哉！況人類進步，端賴歷代經驗之積聚。初民之日常生活，無一不出於「嘗試與錯誤」(Trial and error)；吾人今日之日常生活，抑承先人之經驗，幾可無所用心，於是每日所省之「嘗試與錯誤」時間，皆可移用於其他工作，人類乃日見進步。閱讀名人傳記之益，亦正相同，前人經數十年所得之經驗，吾人能於旦夕間得之。青年人能具有成功人之經驗，基礎既高，則將

來之成功自必更高，又豈僅如某人第二，與之並駕齊驅而已哉！

至就文學方面言之，傳記文學在西洋文學中頗佔地位，而中國素不注意於此。雖有史漢及諸史之列傳，備此一格，但苟非以文勝質，或即語焉不詳；此外如年譜之類，更無非個人之「流水帳」，索然無味；偶有一二所謂大人先生之言行錄，則又非「官書式」，即「超人化」，一若其人非今世所能有者；等而下之，千篇一律之哀啓與家傳，及視作應酬之墓誌銘，或竟苦塊昏迷，語無倫次，或即滿紙套語，毫無實際；凡此種種，比諸西洋傳記，瞠乎遠矣。

余少時，嘗從西人閱讀西洋名人傳記多種，嘉言懿行，倍受感化。其後忝爲人師，辦理學校，亦每以閱讀名人傳記諄勸學生，潛移默化之功，誠有足多者。今負責本局，以地位言，本局爲國內三大出版家之一；以責任言，應輔助教育，發揚文化；以此深覺名人傳記之出版，實屬急不容緩。茲特先就世界各國名人傳記中，如科學家，文學家，政治家，實業家，其一生經過，足以激勵青年，發揚志氣者，精選若干種，以生動之筆，逐譯介紹，名曰世界名人傳記叢刊，以爲青年修養之助；次則擬進而試編中國名人傳記，以爲倡導。刊行伊始，用布區區，幸海內賢達，有以教之。

序

我國文學裏面，除了官書的「列傳」以外，傳記很是少見。婦女的傳記，尤其少見。

無論在精神上或物質上，我國都有必須現代化的理由。因此，我們的爲人處世，都有借鏡西方人士的必要。至於我國的婦女界，受了幾千年的束縛和壓制，在這方面的需要，似乎又格外緊迫些。

爲了以上兩個理由，所以我譯出了這本歐美女偉人傳。本書原名「*Heroines of Modern Progress*」。

原著者爲美國阿丹斯(*Elmer C. Adams*)和福斯忒(*Warren Dunham Foster*)。

本書中的宗教色彩，似乎太濃些。但這是不足爲怪的，正如小婦女等一樣，因爲西方人對於宗教似乎比我們看得重，而婦女的宗教性，當然古今中外都是一例的，所以在本書中，不免隨處流露着宗教信仰。何況她們的相信基督教，也大非我們一班吃素婆婆，罵一句人念一聲佛者可比，我們正可以從她們對於宗教的虔誠，看出她們立己立人的實踐來。

我認爲這裏所選出來的十個人的確是她們時代中的女英雄，是可以爲我們的婦女界，作他山之石，以爲切磋之需。不過我尤其要推薦的，首是奈丁該爾和巴吞二人的傳記，次是阿丹斯的傳記。由於前者，我們可以看看國家在戰爭時，婦女應該做些什麼；由於後者，我們可以知道婦女能够給予貧民的幫助是什

序

現代歐美女偉人傳

二

廢。戰爭和貧窮，似乎就是荼毒我們的惡魔，有力量的婦女，不應該不像她們惻然心動，奮然而起。

當然，我不是說我們的女同胞像她們一樣，我國便可以得救。我國的得救，當然還有賴於全國人士更大、更努力的一致奮鬥。不過在各盡其力的原則下，我們的女同胞能做到和她們一樣，也就是我國現代進步中的女英雄了。

本書前四篇是我請洪彥霖君所譯，而我修改過的，特此聲明，並以誌謝。

胡山源 二十七年一月，在上海「孤島」上。

目錄

依利薩伯·夫賴	一
馬利·來翁	二五
依利薩伯·卡提·斯坦吞	四九
哈利德·俾徹·斯托	七九
佛羅稜斯·奈丁該爾	一〇九
克拉拉·巴吞	一三一
朱利阿·華德·豪	一五七
法蘭西斯·依·威拉德	一八九
乾·挨楞·福斯忒	二一五
哲因·阿丹斯	二四五

目錄

圖



此圖係根據前次調查所得之結果而繪製者其內容如下

一、關於本區之地理環境及交通狀況之說明

二、關於本區之人口統計及社會經濟狀況之說明

三、關於本區之自然資源及環境保護之說明

四、關於本區之教育、文化及衛生事業之說明

五、關於本區之政治、法律及治安狀況之說明

六、關於本區之宗教、民俗及語言文字之說明

七、關於本區之歷史沿革及名勝古蹟之說明

八、關於本區之未來發展及建議事項之說明

九、關於本區之其他重要事項之說明

十、關於本區之總結及附錄事項之說明

以上各事項均係根據前次調查所得之結果而繪製者其內容如下

一、關於本區之地理環境及交通狀況之說明

現代歐美女偉人傳

依利薩伯·夫賴

關於依利薩伯·夫賴最早的記載，是在她三歲以前她母親所寫的一封信裏。她母親用她那教友會的古怪習語說：『我的寶貝培提（Betty）從來沒有冒犯過任何人，老實說，她確是一個可愛的小孩子。』

不過我們知道，這個小孩的溫良的天性，在幾年以後，就沒有那樣的得人歡心了。

她的父母都是高尚的教友會教徒，住在英格蘭的諾利治（Norwich）。他們有十一個兒女，依利薩伯排行第三，生於一七八〇年五月二十一日。她十二歲以前，由她母親親自照料着。這個絕妙的婦人，對於教養小孩子，有兩個方式。因為她做事是井井有條的。她把一天的時間分為許



依利薩伯·夫賴

依利薩伯·夫賴

多小部分，把這些小部分各各分給讀書、宗教儀式、栽花或料理家務以及娛樂等等。同時她特別留心把宗教觀念灌進這些孩子們的腦裏，當她領着她們在花園裏散步的時候，她就告訴他們種種故事，如亞當（Adam）和夏娃（Eve）二人被逐出埃田園（Eden）和關於水災、瘟疫以及其他神明所降的災禍的事情。

培提的神經構造是很奇特的，與其說她母親的教法有益於她，毋寧說是她母親害了她。這種教法和她的個性頗不相合。她不願意也不能够像遵守禮節似的去學習功課，因此大家都說她笨拙，同時也有人說她固執——她都坦白地承認了。『我有着否定一切的神情，時常用跟別人不同的眼光，來觀察事物，從來沒有把我自己的意見，屈服於人家。』

使人厭倦的聖經裏面的故事，太攪擾她的想像力了，她童年的快樂差不多完全在恐懼中消失了。她每次當一個人被遺棄在暗室裏時，總是怕得要命。她第一次看見海的時候，也許她相信這又是一個大災禍，於是驚惶得哭了起來。在宗教觀念跟她天生的熱情衝突時，她的憂慮每每達到了極點。她母親白晝在牀上睡覺的時候，她時常輕輕地走到牀邊去傾聽，同時恐懼得停止了她的呼吸。至於對家中的其他成員呢，她只想有兩排石牆把他們壓死掉，這樣，他們只要忍受一時的苦痛，就可以免去爲了他人的死亡所致的憂患了。